

УДК 81.27

## КУЛЬТУРА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЯЗЫКА

**ЕРАСОВА Людмила Георгиевна,**

кандидат филологических наук, профессор кафедры английского языка  
Воронежский государственный педагогический университет

**АННОТАЦИЯ.** В статье предпринимается попытка выявления корреляции категорий культуры и языка, на котором говорит народ - носитель, на примере сопоставления видо-временных систем русского и английского языков. Рассматриваются пространственный и временной дейксисы английского и русского языков и их связь с видо-временными формами.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** базовые категории культуры, монохронность, полихронность, индивидуализм, коллективизм, пространственный дейксис, временной дейксис.

**ERASOVA L. G.,**

Cand. Philol. Sci., Professor of English Department  
Voronezh State Pedagogical University

### CULTURE THROUGH THE PRISM OF LANGUAGE

**ABSTRACT.** The article is aimed at establishing the correlations between the basic cultural categories and the language spoken by language carriers on the basis of a contrastive analysis of English and Russian tense systems. Spatial and temporal deixes in English and Russian are considered in connection with the aspect and tense forms.

**KEY WORDS:** basic cultural categories, monochronism, polychronism, individualism, collectivism, spatial deixis, temporal deixis.

Органичная связь языка и культуры говорящего на нем народа сегодня не вызывает сомнения. В настоящей работе нам хотелось бы проследить, как преломляются в языке, в частности в русском и английском языках, такие базовые категории культуры, как время, представленное как монохронность/полихронность, и индивидуализм/коллективизм [1].

Сопоставление видо-временных систем русского и английского языков приводит нас к выводу, что двойственность категории времени в английском языке, а именно, собственно время, а точнее абсолютное время (Present, Past, Future), и временная отнесенность, реализуемая в оппозиции Perfect/non-Perfect/Past/Future-in-the-Past, т.е. относительное время, и единая категория времени в русском языке (прошедшее/настоящее/будущее) приводит нас к выводу, что данные различия имеют в своей основе разный характер временного дейксиса в русском и английском языках [2]. Русский временной дейксис имеет относительный характер, в том смысле, что точкой отсчета времени может быть любой момент – момент речи, момент в прошлом или будущем, обозначенный каким-либо действием. Отсюда относительность русского грамматического времени, где настоящее обозначает прежде всего одновременность с точкой отсчета, а точка отсчета при этом может перемещаться с момента речи в любом направлении. Сравним:

«Я смотрю на нее и вижу, что она не спит» – «Смотрю», «вижу», «не спит» – формы настоящего времени, обозначающие одновременные действия в момент речи;

«Я смотрел на нее и видел, что она не спит». – «Смотрел» и «видел» - формы прошедшего времени, обозначающие действие до момента речи (точка отсчета момент речи), «не спит» - форма настоящего времени, обозначающая действие в прошлом, одновременное с точкой отсчета до момента речи, т.е. в прошлом;

«Ты посмотришь на нее и увидишь, что она не спит». – «Посмотришь» и «увидишь» - формы, обозначающие действие после момента речи (точка отсчета момент речи), «не спит» - форма настоящего времени, обозначающая действие после момента речи, одновременное с точкой отсчета после момента речи.

Таким образом, ясно, что в основе русского грамматического времени лежит относительное, физическое представление о времени. Соответственно, русское будущее время обозначает последование, постериорность, а прошедшее – предшествование. Сравним:

«Я знал, что она не спит». – Форма настоящего времени «не спит» обозначает одновременность с точкой отсчета в прошлом;

«Я знал, что она не спала». - Форма прошедшего времени «не спала» обозначает действие, предшествующее моменту в прошлом;

«Я знал, что она не будет спать». – Форма будущего времени «не будет спать» обозначает

последующее действие по отношению к моменту в прошлом.

Аналогично, относительный характер имеют и русские наречия времени – «сейчас», «тогда», «сегодня», «вчера», «завтра», и т.д.

Здесь прослеживается связь с полихронностью русской культуры, где время легко себе представить в виде множества линий, проведенных через разные точки отсчета.

Представляется, что подобное отношение ко времени связано и с другой категорией культуры, а именно, - коллективизмом русской культуры, где преобладают такие ценности, как скромность, умение поставить интересы группы и даже другого прежде собственных, следовательно, способность как бы отступить, не считая себя и момент речи центральной точкой коммуникации.

Обратимся теперь к английской системе tenses. Мы уже отмечали ее двойственность: абсолютное время – Present/Past/Future– и относительное – Perfect/non-Perfect/Future-in-the Past. Необходимость временной отнесенности обусловлена абсолютным характером английского временного дейксиса. Все действия соотносятся с моментом речи: одновременные с ним – Present, не связанные с ним предшествующие – Past, последующие – Future. Категория временной отнесенности служит для ранжирования действий относительно друг друга: перфекты (Present, Past, Future) обозначают предшествование, а Future-in-the-Past– последование по отношению к моменту в прошлом.

Таким образом, время представляется как единая прямая, проведенная через момент речи и идущая из прошлого в будущее. В это представление идеально вписывается и двойственная система наречий времени: now, then, ago, today, tomorrow, yesterday обозначают абсолютное время, before, that moment, the day before, the next day обозначают относительное время. На наш взгляд, это коррелирует с монохронностью культуры, которая, в свою очередь, связана с индивидуализмом, где в центре внимания индивид, его интересы, соответственно и все временные указания ориентированы на говорящего и момент речи.

Хочется отметить и различия в категории вида в русском и английском языках. Не вдаваясь в детальное рассмотрение этой сложнейшей в русском языке категории, отметим, что вид связан с объективной характеристикой действия, в первую очередь,

его предельностью/непредельностью. Сравним: «сделать» - предельное действие, совершенный вид, «делать» - непредельное действие, несовершенный вид. При этом категория вида в русском языке является классификационной, т.е. противопоставляет разные разряды слов.

В английском языке категория вида, представленная оппозицией Continuous/non-Continuous, характеризует не само действие, а способ его представления говорящим либо как процесса (Continuous), либо как факта (non-Continuous). При этом само действие не претерпевает изменений. Категория вида является словоизменяющей, так как противопоставляет формы одного слова.

В то же время на первом плане представлен индивид, говорящий, и то, каким способом он представляет действие, в то время как в русском языке говорящий как бы уходит на задний план, в первую очередь характеризуя действие как таковое. Сложно не провести параллель с индивидуализмом английской культуры и коллективизмом русской.

Говоря о характере дейксиса в сравниваемых языках, следует упомянуть и пространственный дейксис, относительный в русском языке и абсолютный в английском. Все изучавшие английский язык, знают, как трудно объяснить русскому учащемуся и последнему понять, чем отличаются глаголы «come» и «go». Часто приводимые двуязычными словарями соответствия «приходить» и «идти» способны только ввести в заблуждение, так как различие данных глаголов именно в абсолютном дейксисе: «come» обозначает движение к говорящему, а «go» - от него. Поэтому одно и то же русское предложение «Он вышел в коридор.» имеет два английских соответствия: «He went out into the corridor», если говорящий находится в комнате, и «He came out into the corridor», если говорящий находится в коридоре.

Естественно, нельзя утверждать, что культурные корреляты обнаруживаются только на грамматическом уровне или что весь грамматический строй языка напрямую обусловлен культурой. Однако, представляется, что рассматриваемые категории несомненно культурно детерминированы.

Представляется перспективным рассмотреть в лингво-культурологическом аспекте категорию модальности как важную дискурсивную, текстообразующую категорию, связанную с коммуникативным речевым поведением.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Hofstede G. Culture and Organizations (Intercultural Cooperation and its Importance for Survival) Software of the Mind. London, 1991. - 372 p. Goodenough W.H. Cultural Anthropology and Linguistics // Report at the Seventh Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Study. Washington, 1957. - P. 108-115. Geertz C. Interpretation of Cultures. New York, 1973. - 316 p.
2. Triandis H. Individualism and Collectivism. Boulder, 1995.
3. Roth K. Zeit und Interkulturelle Kommunikation // Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde. 1999/2000. 33.